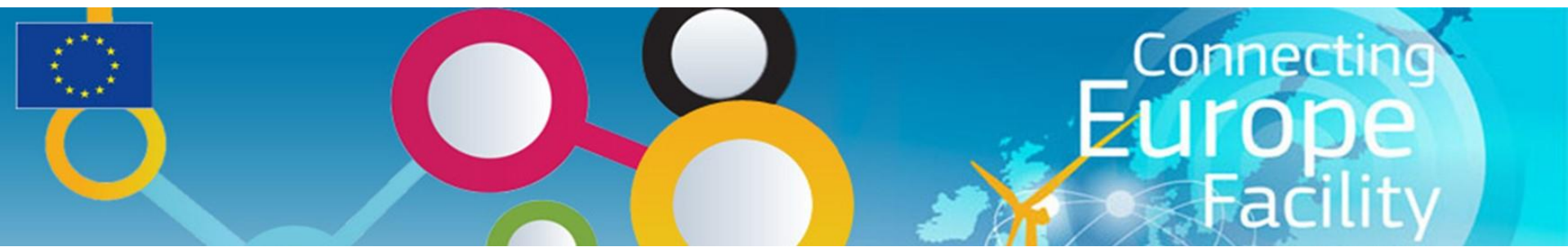


2. ELRC Workshop in Deutschland

Begrüßung und Einführung

Prof. Dr. Stephan Busemann

Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz
(DFKI)





“To stay competitive in a global market, European businesses must communicate multilingually. Likewise, governments are more effective when they can receive and transmit information to their linguistically diverse populations.”

Rocío Txabariaga
Common Sense Advisory

Problem...





MENSCH + MASCHINE




SPRACHRESSOURCEN

Übersetzungen

Translation Memories

Zwei- oder mehrsprachige
Korpora

(Terminologien)



Illustration

Möglichkeiten und Einsatzbereiche von Sprachtechnologie und MÜ zur Unterstützung der Übersetzungsarbeit veranschaulichen

Austausch

Erfahrungen und Anforderungen einer modernen Verwaltung austauschen

Identifizierung

Relevante Sprachressourcen identifizieren

Klärung

Technische und rechtliche Fragen klären

Definition

Anforderungen zur Steigerung der Effizienz und Qualität von Übersetzungen definieren

Teil 1. Grenzen im digitalen Europa überwinden: Europäischer Kontext und konkrete Anforderungen

09:50 – 10:10	<p>Öffentliche Dienste in ganz Europa miteinander verbinden: Zielsetzung und bisherige Erfolge Gudrun Stock, stellv. Referatsleiterin Zugänglichkeit, Mehrsprachigkeit und Safer Internet, Generaldirektion Kommunikationsnetze, Inhalte und Technologien, Europäische Kommission</p>
10:10 – 10:30	<p>Initiativen für Open Data in Deutschland Christian Horn, Leiter der Geschäfts- und Koordinierungsstelle GovData, Amt für IT und Digitalisierung, Senatskanzlei Hamburg</p>
10:30 – 11:10	<p>Paneldiskussion: Mehrsprachigkeit und Open Data im öffentlichen Dienst in Deutschland: Herausforderungen der Gegenwart und Zukunft Moderator: Dr. Georg Rehm, Senior Researcher Sprachtechnologie, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI)</p>
11.10 – 11:30	<p>Kaffeepause</p>
11:30 – 11:50	<p>Die CEF eTranslation Plattform @work Lisa Ribier, Sprachbeauftragte, Außenstelle der Generaldirektion für Übersetzung, Europäische Kommission</p>
11:50 – 12:10	<p>Die Vision der European Language Resource Coordination (ELRC) Dr. Andrea Lösch, ELRC Projektmanagerin, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI)</p>
12:10 – 12:30	<p>ELRC in Deutschland: bisherige Fortschritte und Erfolge Alexandra Soska, Übersetzerin und CEF eTranslation Koordinatorin, Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat (BMI); Prof. Dr. Andreas Witt, Professur für Digital Humanities, Universität zu Köln</p>
12.30 – 13:30	<p>Mittagspause</p>

Teil 2. Interaktiver Diskurs: Datenbereitstellung in der Praxis

13:30 – 14:00	Der urheberrechtliche Rahmen des Bereitstellens von Texten: Problemstellungen und Lösungsansätze Prof. Dr. Benjamin Raue, Professur für Zivilrecht, insbesondere Recht der Informationsgesellschaft und des Geistigen Eigentums, Universität Trier
14:00 – 14:15	Datenaufbereitung und -bereitstellung mit Hilfe des ELRC-Repository Thierry Declerck, Senior Consultant, Multilinguale Technologien, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI)
14:15 – 14:30	Datenmanagement: praktische Tipps und Hinweise Dr. Khalid Choukri, Geschäftsführer der Evaluations and Language Resources Distribution Agency (ELDA)
14:30– 15:30	Paneldiskussion mit anschließender Fragerunde: Intelligentes Management von Sprachdaten in öffentlichen Verwaltungseinrichtungen Moderator: Alexandra Soska, Übersetzerin und CEF eTranslation Koordinatorin, Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat (BMI)
15:30 – 16:00	Zusammenfassung und Ausblick Dr. Andrea Lösch, ELRC Projektmanagerin, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI); Prof. Dr. Stephan Busemann, stellvertretender Leiter des Forschungsbereichs Sprachtechnologie am Deutschen Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI)
16:00 – 16:30	Kaffeepause und Networking

Und noch etwas...





Ihre Meinung und Ihre Erfahrungen sind uns wichtig!



Ihre Teilnahmebescheinigung erhalten Sie bei Fr. Ingala-Hornung

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit

E-Mail: info@lr-coordination.eu

Website: www.lr-coordination.eu

